

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de *Hamura*

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 *Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1*

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Página oficial de *Hamura*: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

1 de diciembre, 2025



12月3日～9日は障害者週間

## 3 A 9 DE DICIEMBRE SEMANA DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD

(*Jūnigatsu mikka kara kokonoka wa shōgaisha shūkan*)

La semana de las personas con discapacidad se estableció para aumentar la conciencia y la comprensión del bienestar de las personas con discapacidad así como para aumentar la motivación para que participen activamente en la sociedad.

Aprovechamos la "Semana de las Personas con Discapacidad" para crear un ambiente donde todos respeten y comprendan la personalidad e individualidad de los demás y crear una sociedad en la que podamos vivir juntos.

Informes: División de Bienestar para Personas con Discapacidad, Sección de Bienestar para Personas con Discapacidad (*Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari*), anexo 174.

### Conoce la ley para eliminar la discriminación contra las personas con discapacidad?

Eliminar la discriminación contra las personas con discapacidad implica garantizar que los organismos gubernamentales, como los gobiernos nacional y municipal, la sociedad y las empresas privadas, como las tiendas no realicen un "Trato discriminatorio injusto" por motivos de discapacidad y "Proporcionar servicios razonables" prescrito que esta ley tiene como objetivo crear una sociedad donde las personas con y sin discapacidad puedan vivir juntas eliminando la discriminación contra las personas con discapacidad.

#### ● Cosas que no debe hacer.... "Trato discriminatorio injusto"

Tratar a una persona de manera diferente a alguien sin discapacidad, como negarse a brindar servicios por motivos de discapacidad de una persona, sin una razón justificable.

(Ejemplo)

- Negarle la entrada a una tienda o a utilizar las instalaciones por motivos de discapacidad.
- No atenderlo diciendo que no hay propiedades para personas con discapacidad.

#### ● Que debe hacer.... "Proporcionar servicios razonables"

Cuando una persona con discapacidad expresa su intención de solicitar algún tipo de servicio, es necesario responder dentro del rango que no le cause una carga excesiva.

(Ejemplo)

- Encuentre formas de comunicarse como escribiendo o leyendo en voz alta.
  - Si hay un escalón, ayudar levantando las ruedas de la silla o usando una pendiente.
- Hay algunas discapacidades que desde fuera son difíciles de decir que requieren mayor atención. Además, todo el mundo tiene el riesgo de quedar discapacitado debido a una lesión o enfermedad. Apuntemos a crear una comunidad donde todas las personas que viven en esta puedan profundizar su comprensión de las discapacidades y donde las personas con y sin discapacidades puedan vivir con tranquilidad.

Informes: División de Bienestar para Personas con Discapacidad, Sección de Apoyo a las Personas con Discapacidad (*Shōgai Fukushika Shōgaisha Shien kakari*), anexo 185.

**PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)**  
**(Toshokan ☎042-554-2280 FAX 042-554-2800)**

**EXHIBICION POR LA SEMANA DE LA DISCAPACIDAD** (*Shōgaisha shūkan tenji wo okonaimasu*)

Justo por la semana de la discapacidad se exhibirán libros que nos harán comprender más sobre la discapacidad.

Período: Martes 2 hasta domingo 14 de diciembre.

Lugar: Esquina de exposiciones (*tenji kōnā*) en el 1er piso.

**SERVICIOS PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD** (*Handikyappu sābisu wo okonatteimasu*)

En la biblioteca hay servicios de lectura para personas con discapacidad visual, personas de edad avanzada, personas con discapacidad física que no pueden ir a la biblioteca. Para hacer uso de este servicio necesita registrarse. Para más información, favor de consultar.

-Libros en braille, libros en letras grandes, préstamo de CD de audio con lectura.

\*Cualquier persona que tenga la tarjeta de la biblioteca puede hacer uso de estos servicios.

-Préstamo de reproductor de libros (DAISY).

-Servicio de lectura en persona.

-Servicio de entrega en casa.

子どもの居場所④

**LUGAR ESPECIAL PARA NIÑOS 4**

**(Kodomo no ibasho ④)**

Se presentarán lugares seguros, comedores para niños donde pueden ir los niños así estén solos.

Nombre del grupo: *Raimugi hausu*

Lugar: *Hamura shi Kawasaki 2-8-20 (dentro del templo Sōzenji)* ☎090-5542-6159.

*Riaru terakoya*

Fecha y hora:

Segundo sábado del mes, 9:00 am a mediodía

Cuarto miércoles del mes, 2:00 a 7:00 pm.

Costo: Gratis.

\* "Kureyon no kai" pueden consultar sobre crianza, quehaceres del hogar, sobre uno mismo o sólo si desean conversar con alguien.

"Raimugi Hausu" lleva cinco años operando, con el objetivo de comprender y atender las diversas situaciones de los niños y ofrecer un espacio seguro para ellos.

Esperamos que los niños conozcan a adultos y compañeros amistosos, descubran sus propios sueños y metas, y forjen un futuro único.

"Riaru Terakoya gestionado por Raimugi Hausu, brinda apoyo educativo adaptado a la particularidad de cada niño. Aquí se reúne un grupo diverso de niños. También dirigimos una cafetería infantil con clases de cocina. Los niños pueden experimentar la comodidad de estar rodeados de una variedad de adultos y compañeros, lo que sin duda les resultará muy reconfortante.

También contamos con numerosos voluntarios adultos cuyo cálido apoyo a los niños contribuye a crear un espacio seguro y agradable.

Una vez que tengamos un número adecuado de personal y voluntarios a tiempo completo, deseamos

aumentar el número de días de apertura de las instalaciones.

Invitamos tanto a niños como a adultos a visitar "Riaru Terakoya".

Informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 261.

災害のとき避難が困難な方を支援します

## SISTEMA DE APOYO PARA EVACUAR EN CASO DE DESASTRES

(*Saigai no toki, hinan ga konnan na kata wo shien shimasu*)

El sistema de apoyo para evacuar en caso de desastres sirve especialmente para las personas de edad avanzada o con discapacidades que necesitan apoyo para evacuar. Se prepara una lista con los datos y plan de evacuación personal para distribuirlo a las personas relacionadas, se pide autorización con anticipación.

### PLAN DE EVACUACION PERSONAL (*Kobetsu hinan keikaku no sakusei*)

En el plan de evacuación personal se añaden los siguientes datos: en que cosas hay que tener cuidado a la hora de evacuar, ruta, contacto de emergencia y otros.

### LISTA DE PERSONAS QUE REQUIEREN APOYO PARA EVACUAR (*Hinan kōdō yōshiensha meibō*)

Dirigido: Residentes de la ciudad que cumplen con uno de los siguientes (excepto personas que se encuentren internadas en alguna institución).

- ① Familias conformadas por personas de más de 75 años.
- ② Personas que tienen el grado 3 o más en necesidad de cuidado (*yōkaigo*).
- ③ Personas que tienen la libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) grado 1 o 2.
- ④ Personas que tienen la libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*) grado 1 o 2.
- ⑤ Personas que tienen la libreta de salud y bienestar para personas con impedimentos mentales (*seishin shōgaisha hoken fukushi techō*) grado 1 o 2.
- ⑥ Personas que tienen enfermedades de difícil cura (*nanbyō*) que necesiten apoyo para evacuar.
- ⑦ Personas a las que se les considera necesario el apoyo y el alcalde lo autoriza.

Información que se proporcionará en el plan de evacuación: Nombre, sexo, fecha de nacimiento, dirección, contacto de emergencia, motivo por el que necesita apoyo y otros.

### LUGARES A DONDE SE PROPORCIONARA LA LISTA Y EL PLAN DE EVACUACION PERSONAL (*Meibō kobetsu hinan keikaku wo teikyō suru kankeisha towa*)

Asociación de Vecinos (*chōnaikai*), Asociación de Residentes (*jichikai*), Organización Voluntaria de Prevención de Desastres (*jishū bōsai soshiki*), Comisionado de Bienestar Público (*minsei-in*), Comisionado de bienestar de niños (*jidō-iin*), Comité de Bienestar Social de *Hamura* (*Shakai Fukushi Kyōgikai*), Grupo de Bomberos de *Hamura* (*Hamura shi shōbōdan*), Comité de Promoción de Seguridad Vial de *Hamura* (*Hamura shi kōtsū anzen suishin iinkai*), Estación de Bomberos de *Fussa* (*Fussa shōbōsho*), Departamento de Policía de *Fussa* (*Fussa keisatsusho*) y otras personas relacionadas que sean necesarias y que el alcalde lo autoriza.

\*En caso de desastres, es posible que se proporcione información dentro de la medida necesaria incluso sin haber obtenido el consentimiento de la persona.

\*Aparte de la información en la lista de personas que requieren apoyo para evacuar, se añadirá también datos de la persona que brindará apoyo, lugar de evacuación, ruta hasta el lugar de evacuación, otros puntos en que se debe tener cuidado a la hora de evacuar.

### SE ENVIARA UN AVISO (*Tsūchi wo sōfu shimasu*)

Dirigido: Hogares compuestos por personas de más de 75 años en el área de *Kawasaki 1 a 4, Tamagawa 1*

y 2, Hanehigashi 1 a 3, Hane 651 a 750, Hanekami 1 a 4, Hanenaka 1 a 4, Hanenishi 1 a 3, Ozakudai 3 a 5.

Fecha de envío: Mediados de diciembre.

Documentos que se enviarán: Autorización para registrarlo en la lista, autorización para compartir la información en la lista, encuesta para preparar el plan de evacuación personal y autorización para compartirlo.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*), anexo 217.

ひきこもりに関する講演会

## **CHARLA SOBRE AISLAMIENTO SOCIAL EN TOKYO (Hikikomori ni kansuru kōenkai)**

Fecha y hora: Martes 16 de diciembre, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall Yutorogi, sala de talleres (*kōzashitsu*) 1.

Dirigido: La persona con aislamiento social, familiares, personas que lo apoyan.

Capacidad: 75 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: A partir del lunes 1 a 15 de diciembre desde el formulario de inscripción (código QR en la página 10 del boletín en japonés, arriba a la derecha), correo electrónico, teléfono o directamente en *Kodomo Seisakuka*, anexo 261.

✉ s304100@city.hamura.tokyo.jp

\*Si se inscribe por correo electrónico poner en el contenido dirección, nombre y número de teléfono.

令和 8 年 羽村市二十歳のつどい

## **REUNION POR LOS 20 AÑOS (Reiwa 8 nen Hamura shi hatachi no tsudoii)**

Se realizará la ceremonia de celebración por los 20 años.

Luego de la ceremonia pasarán videos y fotos de los profesores y otros.

Fecha y hora: Lunes 12 de enero, 11:00 am (recepción a partir de las 10:30 am).

Lugar: Primo Hall Yutorogi, *dai hall*.

Dirigido: Personas nacidas entre el 2 de abril de 2005 (*Heisei 17*) a 1 de abril de 2006 (*Heisei 18*).

\*Favor de traer la invitación (se enviará desde fines de noviembre a comienzos de diciembre).

\*Las personas que viven fuera de *Hamura* también pueden participar. Favor de inscribirse con anticipación desde el formulario de inscripción (código QR en la página 10 del boletín en japonés segundo contando desde arriba).

Informes: Primo Hall Yutorogi ☎ 042-570-0707, FAX 042-570-6422.

羽村市平日夜間急患センターを利用するときは

## **A LA HORA DE UTILIZAR EL CENTRO DE EMERGENCIA NOCTURNO DE HAMURA (Hamura shi heijitsu yakan kyūkan center wo riyō suru toki wa)**

Los lunes, jueves y sábados hay tratamiento médico de emergencia nocturno para cuando le da fiebre de repente, le duele el estómago o tiene otros síntomas que no requieran hospitalización.

Generalmente la consulta es sobre medicina interna, sin embargo hay días en que hay pediatras. También se realizan las pruebas de influenza y corona virus.

\*Debe llamar por teléfono con anticipación.

Horario: Lunes, jueves y sábados de 7:00 pm a 10:00 pm (la recepción de personas que hicieron su reserva es hasta las 9:10 pm, atención de llamadas hasta las 9:45 pm).

Consultas: Medicina interna (pediatría).

\*El 1er y 3er jueves todos los meses atiende el médico de pediatría (si se desean atender adultos, favor de consultar).

Lugar: Hamura shi Midorigaoka 5-1-2.

Centro de Emergencias Nocturno (*Heijitsu Yakan Kyūkan Center*) ☎ 042-555-9999.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.

遅れてしまうときはまず連絡！滞納にメリットはありません

## **SI VA DEMORAR EN EL PAGO AVISE! NO HAY NINGUN BENEFICIO DEJANDO PASAR EL TIEMPO**

**(Okureteshimau toki wa mazu renraku! Tainō ni meritto wa arimasen)**

Si por motivos inevitables no va poder pagar hasta la fecha indicada, avise antes de que se pase la fecha y realice el trámite necesario.

●EL IMPUESTO MUNICIPAL ES UNA FUENTE DE INGRESOS IMPORTANTE PARA LA PRESTACION DE SERVICIOS ADMINISTRATIVOS (*Shi no zeikin wa gyōsei sābisu wo teikyō suru tame no taisetsu na zaigen*) Los impuestos municipales se utilizan para la mejora de educación, cultura, bienestar, promoción de la industria, desarrollo urbano y otros.

Los impuestos del seguro de salud se utilizan para la mejora de servicios del seguro nacional de salud, seguro para personas de edad avanzada, seguro de cuidado y atención.

El impago de impuestos causa un grande impacto en los servicios administrativos y puede causar problemas. Por favor colabore pagando a tiempo.

●PUEDE ELEGIR ENTRE VARIAS FORMAS DE PAGO (*Iroiro eraberu shizei nado no nōfu hōhō*).

-Pago en ventanilla...municipalidad, instituciones bancarias, tiendas de conveniencia.

-Pago en internet...PayPay u otras aplicaciones.

-F-REGI (página para pagos públicos, pago con tarjeta de crédito).

También puede realizar el trámite para que le descuenten automáticamente de su cuenta de banco o tarjeta de crédito hasta la fecha de pago. Para más información, favor de consultar la página oficial de *Hamura* o en ventanilla.

●NOTIFICACION POR DEMORA EN EL PAGO, TENGA CUIDADO (*Shūchūteki ni saikoku wo okonaimasu*)

A las personas que no han pagado los impuestos hasta la fecha indicada, recibirán una llamada de aviso automático desde el número 050-1702-4403. Si no responde el teléfono se le enviará un aviso.

●MEDIDAS DRASTICAS CONTRA IMPUESTOS MOROSOS (*Shūchūteki ni tainō shobun wo okonaimasu*)

Personas que no han pagado hasta la fecha indicada y no han venido a consultar sobre su situación, deben prepararse para los procesos de embargo que se realizarán. Durante este período se procederá con trámites intensivos de embargo.

●ANTES DE QUE SE RETRASE, NO PUEDA CUMPLIR CON EL PAGO O SU DEUDA AUMENTE (*Tainō ya saimu furikō ga chōkika kōgakuka suru mae ni*)

A veces por motivos de enfermedad o pérdida de trabajo, el balance de ingresos y gastos se descontrola y así demora en los pagos que debe realizar.

Si esta situación se prolonga, las deudas de impuestos aumentan y sería difícil regresar a su vida normal.

La ciudad tiene sistemas de ayuda para las personas que tienen dificultades para independizarse y también puede hacer consultas legales. Haga sus consultas con anticipación.

Informes: División de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 169.

みどりのさんぽ道をつくろう！

## CONSTRUYENDO UN CAMINO ENTRE LOS ARBOLES (*Midori no sanpomichi wo tsukurō*)

En la ciudad hay varios espacios verdes a lo largo de las terrazas aluviales. Uno de estos es el espacio en *Inari Ryokuchi*, no desean ayudar creando un camino dentro de este?

Fecha y hora: Sábado 13 de diciembre, 9:00 a 11:30 am.

\*Se cancelará en caso de mal tiempo.

Lugar: *Inari Ryokuchi (Hanehigashi 2-75)*.

Dirigido: Residentes, trabajadores de la ciudad (menores de 4to grado de primaria venir acompañados de sus padres).

Capacidad: 5 parejas aproximadamente 10 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Ir con ropa de manga larga y pantalón.

\*Ir con ropa que se pueda ensuciar y zapatos cómodos.

Inscripciones e informes: A partir del martes 2 hasta viernes 12 de diciembre enviando [dirección, nombre, edad (grado), número de teléfono] desde el formulario de inscripción (código QR en la página 12 del boletín en japonés lado izquierdo segundo contando desde arriba), por teléfono o directamente a la División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 224.

家庭用パソコンを処分するときは

## CUANDO QUIERE BOTAR SU COMPUTADORA (*Kateiyō pasokon wo shobun suru toki wa*)

Si desea deshacerse de computadoras, utilice uno de los siguientes métodos ya que la ciudad no las puede recolectar.

(1) Recolección por el fabricante de la computadora.

Los fabricantes recogen las computadoras que ya no se necesitan en casa y los reutilizan como recursos. Comuníquese con el fabricante para obtener detalles como información de contacto, métodos de recolección, tarifas de recolección, reciclaje, etc.

Informes: Asociación de Promoción de Computadoras 3R (*Pasokon 3R Suishin Kyōkai*) ☎ 03-5282-7685.

(2) Recolección gratuita de la computadora por correo.

Las empresas afiliadas y colaboradores de la ciudad realizan la recolección por correo. Si dentro de los artículos recolectados hay incluída una computadora, no le cobrarán la tarifa de recolección de una caja. También se pueden juntar equipos periféricos como impresoras u otros. Tamaño de caja y peso de 20 kg y menos de 140 cms del total de los tres lados. También existe un servicio para borrar la información personal de la computadora.

Consulte la página web de ReNet Japan Recycle Co., Ltd. para obtener detalles sobre los métodos de recolección y los artículos que se pueden recolectar.

\*Desde la página oficial de la ciudad también puede ver la página de *Pasokon 3R Suishin Kyōkai* y ReNet Japan Recycle.

Informes: División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 205.

12月1日～7日はTOKYO交通安全キャンペーン

## CAMPAÑA DE SEGURIDAD VIAL DE TOKYO

(*12 gatsu tsuitachi kara nanoka wa Tōkyō kōtsū anzen kyanpen*)

Para que *Tōkyō* sea la ciudad más segura de todo el mundo, los 6 puntos más importantes son:

1. Garantizar una vía segura para los peatones, comenzando por los ancianos.

2. Prevención de accidentes de tránsito al atardecer y en las noches.
3. Prevención de accidentes de tránsito en vehículos de dos ruedas.
4. Concientizar a los conductores de bicicletas y motos a respetar las reglas de tránsito.
5. Eliminar el acto de conducir en estado de ebriedad.
6. Promoción de medidas contra el estacionamiento ilegal.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Prevención de Delincuencia y Seguridad Vial (*Bōsai Anzenka Bōhan, Kōtsū Anzen kakari*), anexo 216.

15 日市に行います

## **MERCADO DEL DIA 15**

**(15 nichi ichi wo okonaimasu)**

Habrá *yakisoba*, croquetas, dulces japoneses, arroz de *Hamura* y otros. Los esperamos!

El mismo día se realizará el sorteo del stamp rally de la Asociación de Tiendas *Honcho Nishiguchi*.

Fecha y hora: Lunes 15 de diciembre, 9:00 am a 2:00 pm.

Lugar: *Kankō Annaijo* (*Hamura shi Hanehigashi 1-13-15*)

Informes: Cooperativa Comercial (*Shōgyō Kyōdō Kumiai*) ☎042-555-5421.

郷土博物館

## **MUSEO KYODO**

**(Kyōdo hakubutsukan ☎042-558-2561 FAX 042-558-9956)**

El museo estará cerrado debido a limpieza y mantenimiento por los siguientes días. Agradecemos su compresión y cooperación.

Período: Martes 23 y miércoles 24 de diciembre.

プリモライブラリーはむら

## **PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)**

**(Toshokan ☎042-554-2280 FAX 042-554-2800)**

**CUENTOS PARA ADULTOS** (*Otona no tame no ohanashikai*)

Fecha y hora: Jueves 18 de diciembre, 2:00 pm (aproximadamente una hora).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de talleres (*kōzashitsu*) 1.

Capacidad: 40 personas (por orden de llegada).

**DESCANSO** (*Kyūkanbi*)

Martes 16 de diciembre.

S&D スイミングプラザ羽村

## **S&D SWIMMING PLAZA HAMURA**

**(Swimming Center ☎042-579-3210 FAX 042-579-3212)**

**CLASES DE NATACION 5TO PERIODO** (*Dai 5 ki suiei kyōshitsu annai*)

Una persona mayor de 16 años debe recoger a los niños de primaria a partir de las 5:00 pm, a los niños de secundaria elemental a partir de las 7:00 pm.

Período: Domingo 4 de enero a sábado 28 de febrero de 2026.

Inscripciones: Domingo 7 a 21 de diciembre, 9:00 am a 8:50 pm directamente en S&D Swimming Plaza *Hamura*.

## PRESTAMO PARA CLASES EN ACADEMIAS Y EXAMENES DE INGRESO

(*Jukensei challenge shien kashitsuke jigyō*)

En *Tōkyō* se dan préstamos sin intereses para pagar academias (*juku*), examen de ingreso a la secundaria superior (*kōkō*), universidad (*daigaku*) u otros a las familias que tienen ingresos menores a la cantidad básica.

Si ingresa a la secundaria superior o universidad indicada no será necesario devolver el préstamo (para esto es necesario realizar un trámite). Las consultas se pueden hacer hasta fines de enero. Favor de consultar con tiempo.

Dirigido: ①La persona que mantiene a la familia ②Los ingresos de la familia deben estar por debajo de la cantidad básica ③No puede tener ahorros de más de 6 millones de yenes ④No puede tener terrenos ni construcciones a su nombre (excepto del lugar donde vive) ⑤Tener más de un año viviendo en *Tōkyō* (debe estar registrado) ⑥No puede estar recibiendo la asistencia social (*seikatsu hogo*) u otros.

Cantidad del préstamo y límite:

①Clases en academias (*juku*)...Hasta 300,000 yenes (excepto clases con profesores privados *katei kyōshi*).  
②Examenes de ingreso (*juken*)...Secundaria superior (*kōkō*) hasta 27,400 yenes / Universidad (*daigaku*) o escuelas especializadas (*senmon gakkō*) menos de 120,000 yenes.

Informes: Comité de Bienestar Social (*Shakai Fukushi Kyōgikai*) ☎042-554-0304, 8:30 am a 5:00 pm (excepto sábados, domingos y feriados).

1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ～！」

## CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO

(*Issaiji kyōshitsu [Issaichan atsumare!]*)

Fecha y hora: Martes 23 de diciembre, 9:30 a 11:30 am.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Padres con hijos que cumplen un año en diciembre.

Capacidad: Aproximadamente 15 grupos (por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*boshi kenkō techō*), toalla grande, bebida.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 1 de diciembre, 9:00 am desde el formulario de inscripción (código QR en la página 14 arriba a la izquierda del boletín en japonés), por teléfono o directamente a la Centro para Niños y Familias Sección de Consultas de Salud de la Madre y Niños (*Kodomo Katei Center Boshi Hoken Sōdan kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 693.

ご存じですか、児童扶養手当

## SABE QUE ES EL SUBSIDIO DE MANUTENCION DE MENORES?

(*Gozonji desuka, jidō fuyō teate*)

Es un subsidio que se entrega con el propósito de contribuir a la estabilidad e independencia de las familias monoparentales y promover el bienestar de los niños.

Para recibir este subsidio es necesario aplicar. Los requisitos y límite de ingresos los puede ver en la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 237.

フッ素塗布受診券の受診期間は3月31日まで

## CUPON PARA APPLICAR FLUORURO SIRVE HASTA EL 31 DE MARZO

(Fusso tofu jushinken no jushin kikan wa 3 gatsu 31 nichi made)

El período de validez del cupón (postal) para aplicar fluoruro del año Reiwa 7 para niños de 3 a 4 años es hasta el martes 31 de marzo de 2026. Si se pasa la fecha ya no podrá aplicar gratuitamente. Haga su reserva en alguna institución médica dental con anticipación.

Dirigido: Niños nacidos entre el 2 de abril de 2021 hasta el 1 de abril de 2023 (el cupón se envió en abril).

\*Para más información ver la postal o la página oficial de la ciudad.

Informes: Centro para Niños y Familias Sección de Consultas de Salud de la Madre y Niños (*Kodomo Katei Center Boshi Hoken Sōdan kakari*), anexo 697.

マル親 医療証の更新

## RENOVACION DEL CERTIFICADO DE ATENCION MEDICA MARUOYA

(Maruoya iryōshō no kōshin)

El certificado de atención médica para familias monoparentales se renueva el 1 de enero todos los años. El certificado renovado es válido desde el 1 de enero a 31 de diciembre de 2026 y es de color lila. Las personas que pueden continuar recibiendo el subsidio recibirán el nuevo certificado a fines de diciembre por correo. A las personas que no han entregado el informe de estado actual (*genkyō todoke*) no se les emitirá el certificado.

Personas que desean aplicar por primera vez, favor de ver la página oficial de la ciudad o consultar.

■QUE ES EL SUBSIDIO DE ATENCION MEDICA PARA FAMILIAS MONOPARENTALES (*Hitorioya kateitō iryōhi josei seido to wa*)

Este sistema sirve para ayudar a las familias monoparentales pagando una parte del costo de atención médica. Para recibirla se necesita aplicar. Los requisitos y límite de ingresos los puede ver en la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 237.

新入学の方へ就学援助の入学前支給

## SUBSIDIO ESCOLAR PARA LOS NIÑOS QUE INGRESARAN AL COLEGIO

(Shin nyūgaku no kata he shūgaku enjo no nyūgakumae shikyū)

Los residentes de Hamura con hijos que ingresaran al colegio primaria o secundaria en abril, que por razones económicas se les hace difícil la escolarización de sus hijos, podrán aplicar para recibir el subsidio escolar (*shūgaku enjo*) antes del ingreso al colegio.

\*Para más información visitar la página oficial de la ciudad o consultar.

Informes: División de Educación Escolar, Sección de Asuntos Escolares (*Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*), anexo 358.

年末防犯・交通安全・火災予防パトロール週間

## SEMANA DE PATRULLAJE: PREVENCION DE DELINCUENCIA, SEGURIDAD VIAL, PREVENCION DE INCENDIOS

(Nenmatsu bōhan, kōtsū anzen, kasai yobō patrol shūkan)

Para poder vivir tranquilos y seguros, ciudadanos de la asociación de vecinos (*chōnaikai*), personas relacionadas con los colegios (*gakkō kankeisha*), Departamento de Policía de Fussa (*Fussa keisatsusho*), Departamento de Bomberos de Fussa (*Fussa shōbōshō*), Grupo de bomberos de Hamura (*Hamura shi shōbōdan*), Comité de Seguridad Vial de Hamura (*Hamura shi kōtsū anzen suishin iinkai*), Asociación para

Prevenir la Delincuencia Departamento de *Hamura* dentro de la Policía de *Fussa* (*Fussa keisatsushō kannai bōhan kyōkai Hamura shibu*) cooperarán para patrullar por la ciudad.

### **SEMANA DE PATRULLAJE** (Patrol *shūkan*)

Período: Viernes 12 a jueves 18 de diciembre.

Lugar: Toda la ciudad.

### **PATRULLAJE POR LOS ALREDEDORES DE LA ESTACION DE HAMURA Y CEREMONIA DE PARTIDA**

(*Shuppatsushiki oyobi Hamura eki Higashiguchi patrol*)

Fecha y hora: A partir del viernes 12 de diciembre, 6:30 pm.

Lugar: Plaza frente a la estación de *Ozaku* y alrededores.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Prevención de Delincuencia y Seguridad Vial (*Bōsai Anzenka Bōhan Kōtsū Anzen kakari*), anexo 216.

救急車の出場がひっ迫しています！

### **AMBULANCIAS EN UNA SITUACION DIFÍCIL**

(*Kyūkyūsha no shutsujō ga hippaku shiteimasu!*)

Actualmente, el llamado de ambulancias está aumentando. Favor de cuidar de su salud y llamar a la ambulancia sólo en casos de emergencia.

Si cree que es una emergencia no dude en llamar al 119.

Informes: Departamento de Bomberos de *Fussa* (*Fussa Shōbōsho*) ☎042-552-0119.

火災からあなたを守る 2つの道具

### **2 EQUIPAMENTOS QUE NOS PROTEGERAN DE LOS INCENDIOS**

(*Kasai kara anata wo mamoru futatsu no dōgu*)

#### **PUNTOS PARA EVITAR LOS INCENDIOS EN CASA** (*Jūtaku kasai wo fusegu hōhō*)

○No poner cosas que se queman rápido frente al calefactor.

○No fumar echado.

○No alejarse de la cocina si está prendida.

○Tener cuidado con los cables doblados! Cuidado de no aplastarlos con los muebles.

#### **TIENE SU EXTINGUIDOR?** (*Motteimasuka? My shōkaki*)

○Tengamos preparado un extinguidor en casa!

○Los extinguidores son más eficientes que el agua. Las posibilidades de apagar el fuego es más alta.

○Hay extinguidores de tamaño pequeño para casas y otros que se pueden utilizar con una mano en forma aerosol.

Como utilizar el extinguidor:

①Sacar el pin de seguridad, ②coger la manguera y apuntar al fuego, ③presionar la palanca con fuerza.

Informes: Departamento de Bomberos de *Fussa* (*Fussa Shōbōsho*) ☎042-552-0119.

日本年金機構から「公的年金等の源泉徴収票」が送付

### **LA OFICINA DE SERVICIO DE PENSION DE JAPON ENVIARA LA CONSTANCIA DE RETENCION DE IMPUESTOS DE PENSIONES PUBLICAS Y OTROS**

(*Nihon nenkin kikō kara kōteki nenkintō no gensen chōshūhyō ga sōfu*)

La Oficina de Servicio de Pensión de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*) envía todos los años en enero la constancia de retención de impuestos de pensiones públicas y otros a todas las personas que reciben la pensión por

vejez o jubilación.

Este documento es necesario para presentarlo en la Oficina de Impuestos (*Zeimusho*) a la hora de realizar la declaración de impuestos.

Sin embargo, la pensión por discapacidad y sobrevivencia están exoneradas de impuestos por lo que no existe una constancia.

Informes: Oficina de Servicio de Pensión de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*) ☎0570-05-1165.

第 22 回「こどもからの人権メッセージ発表会」in あきる野

## PRESENTACION DE NIÑOS: MENSAJES SOBRE DERECHOS HUMANOS

(*Dai 22 kai [kodomo kara no jinken message happyōkai] in Akiruno*)

Estudiantes de primaria de 8 ciudades de *Nishitama* realizarán su presentación sobre lo importante y maravilloso que son los derechos humanos, hablarán sobre cosas que notan o experimentan en la vida diaria. También se presentarán estudiantes de secundaria elemental del área de *Nishitama* que participaron en el concurso sobre derechos humanos de todo Japón.

Fecha y hora: Sábado 13 de diciembre, 1:30 a 4:30 pm.

Lugar: *Itsukaichi Chiiki Kōryū Center* piso 3 *Mahoroba hall* (Akiruno shi Itsukaichi 411).

Informes: División de los Ciudadanos de *Akiruno* (*Akiruno shi Shiminka*) ☎042-558-1111, anexo 2147.

12月25日が納期限の税金・保険料

## FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS

(*12 gatsu 25 nichi ga nōkigen no zeikin, hokenryō*)

La fecha límite para el pago de los impuestos sobre bienes e inmuebles (*kotei shisanzei*), impuestos a la planificación urbana (*toshi keikakuzei*), seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*kōkikōreisha iryō hokenryō*) es el jueves 25 de diciembre.

Informes: División de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 190.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

## RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(*Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke*)

Fecha y hora: Domingo 7 de diciembre, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211, FAX: 042-578-1151.

ヒノトントン ZOO NEWS

## HINO TONTON ZOO NEWS (ZOOLOGICO)

(*Dōbutsu kōen* ☎042-579-4041)

### DESCANSO (*Kyūenbi*)

Diciembre: Lunes 1, 8, 15, 22, 29.

Enero: Jueves 1, lunes 5, 19, 26.

\*El lunes 12 estará abierto. \*Abierto desde el viernes 2 de enero, 2026.

Horario de invierno (noviembre a febrero): 9:00 am a 4:00 pm (último horario de admisión 3:30 pm).

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS****(12 gatsu no kyūjitsu shinryō)**

F E C H A		H O S P I T A L O C L I N I C A		D E N T I S T A
Diciembre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm
7	Dom	<i>Hamura Sōgo Shinryōjo</i> ☎042-554-5420	<i>Heijitsu Yakan Kyūkan Center</i> ☎042-555-9999	<i>Ikoma Shika Hamura Shinryōjo</i> ☎042-555-3139
14	Dom	<i>Yamaguchi Naika Clinic</i> ☎042-570-7661	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Inagaki Shika</i> ☎042-555-6018
21	Dom	<i>Ozaku Ekimae Clinic</i> ☎042-578-0161	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	<i>Inoue Shika Iin</i> ☎042-554-7735
28	Dom	<i>Nishitama Byōin</i> ☎042-554-0838	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Usui Shika Kyōsei Shika Clinic</i> ☎042-579-1199
29	Lun	<i>Yamakawa Iin</i> ☎042-554-3111	<i>Kobayashi Byōin (Iruma)</i> ☎042-2934-5121	<i>Hamura Chūrippu Shika</i> ☎042-578-8284
30	Mar	<i>Wakakusa Iin</i> ☎042-579-0311	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Watanabe Shika Iin</i> ☎042-570-1688
31	Mie	<i>Baba Kodomo Clinic</i> ☎042-555-3788	<i>Heijitsu Yakan Kyūkan Center</i> ☎042-555-9999	<i>Hanenaka Shika Clinic</i> ☎042-554-2202

■ En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes. Días después debe ir en el horario de atención normal para que le cobren la cantidad correcta.

\*Favor de llamar a la institución médica sin falta si va hacer uso de este servicio. \*Puede que se le indique una hora o que el horario de atención varíe. \*Favor de cooperar con las medidas de prevención de enfermedades contagiosas. \*Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica. Favor de llamar por teléfono con anticipación. \*La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna. \*Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm todos los días), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.